



# The collaboration in building Chinese AAT system for bilingual thesaurus services

Ya-ning Chen, Feng-chien Chung

Metadata Architecture & Application Team  
TELDAP

20 Feb. 2009



# Goal and Objective

- Goal  
A bilingual thesaurus service for browsing and searching digital objects across databases
- Objective: A mechanism serves as
  - An **aggregator**: to collect data from Art & Architecture Thesaurus (AAT), controlled vocabularies of Union Catalog and other sources
  - A **registry**: for Concepts & Terms of thesaurus
  - A **shared knowledge organization system**: for digital collections
  - An **integrated access**: to bilingual metadata & materials over various platforms



# Role

- A coordinator to
  - Analyze the **format** and **structure** of AAT data
  - Examine the **schema** and **relationships** of concepts
  - Provide **basic Consultancy** in system delivery
  - Refine the operational **workflow** and **functions** of Chinese AAT system
  - Develop and modify the **user interfaces** and the **representation of concepts**

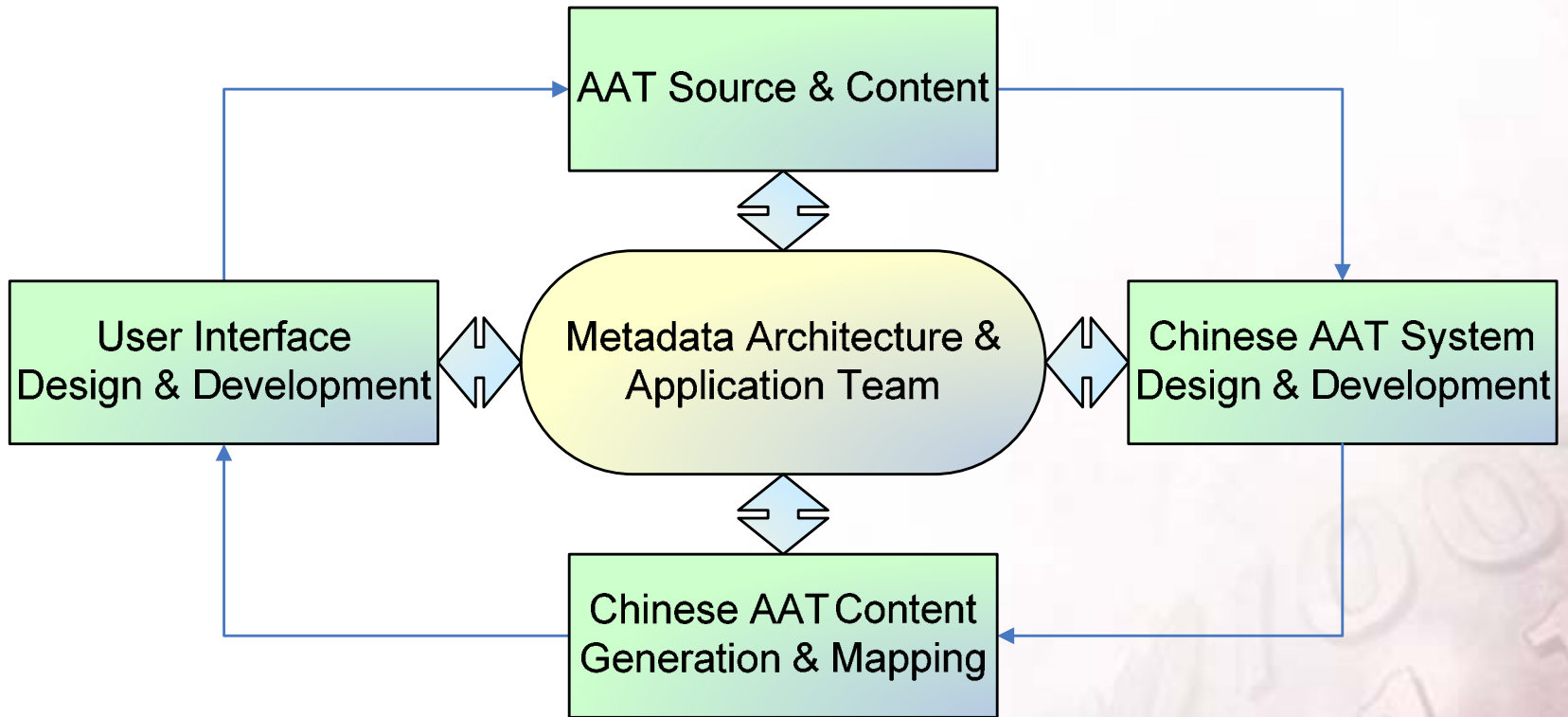


# Component

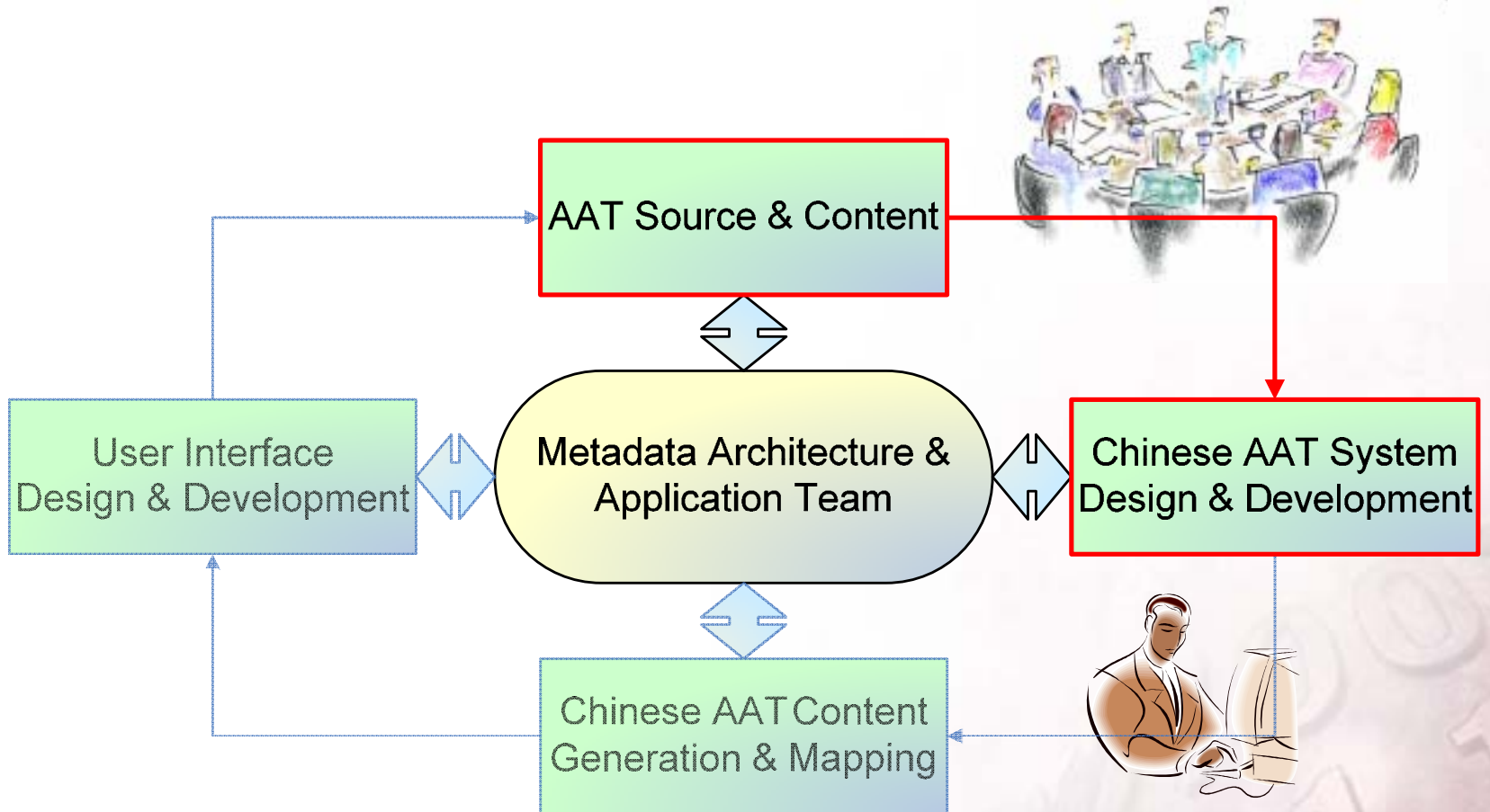
- AAT Source & Content (Getty)
- Chinese AAT System Design & Development (System Developer)
- Chinese AAT Content Generation & Mapping (Content and Metadata Experts)
- User Interface Design & Development (Multimedia Designer)



# MAAT Role in Components



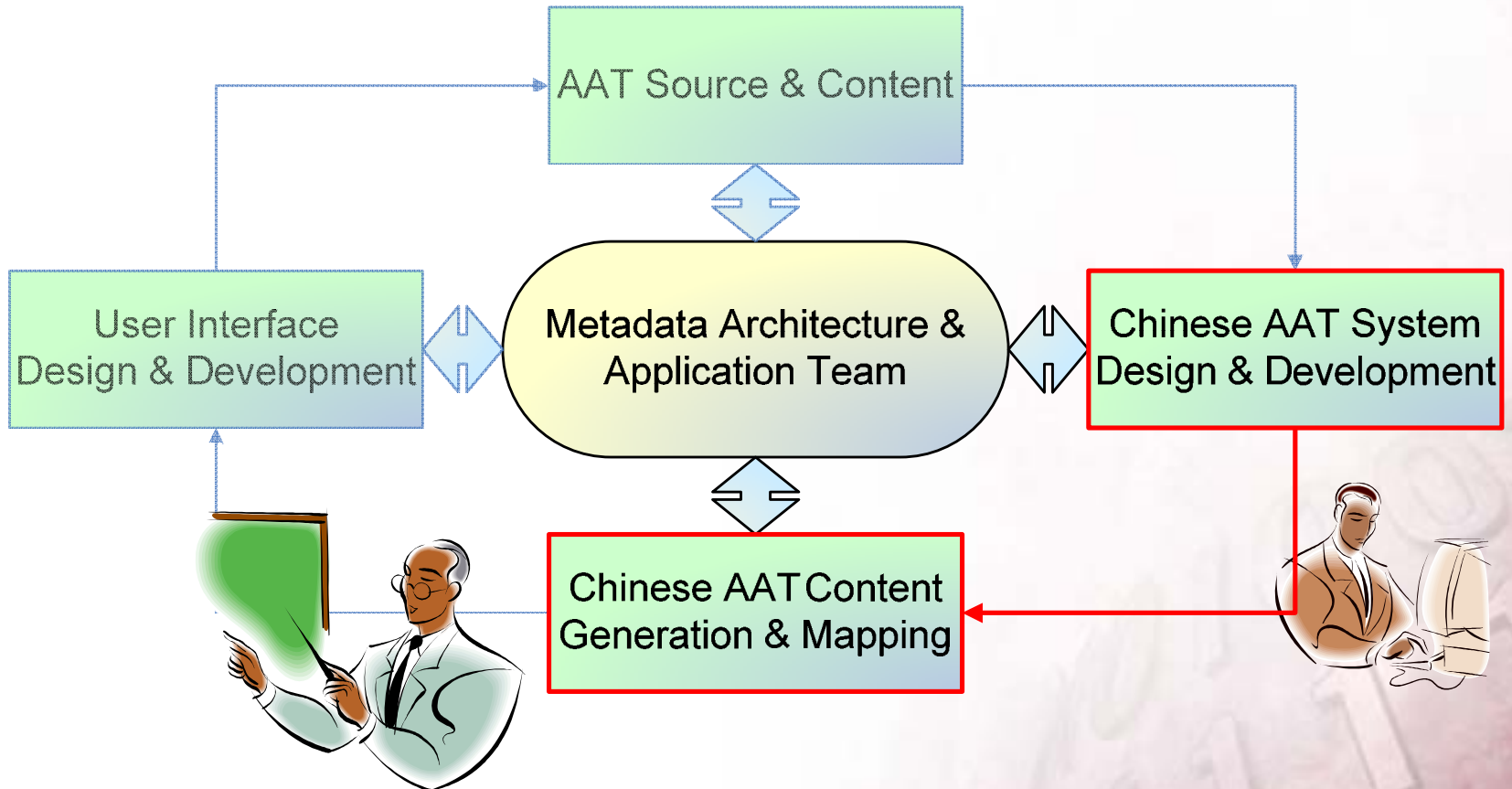
# Collaboration 1



# Task

- AAT data Transformation
  - Survey Web-based AAT Thesaurus
  - Get AAT data via FTP (MARC / Relational DB / XML format)
  - Gather technical documents and supports to build AAT-like Thesaurus
- Schema Creation
  - Prepare the Requirement Specification
  - Find out the solutions for technical problems (relations of DB tables, delimiters...etc)

# Collaboration 2



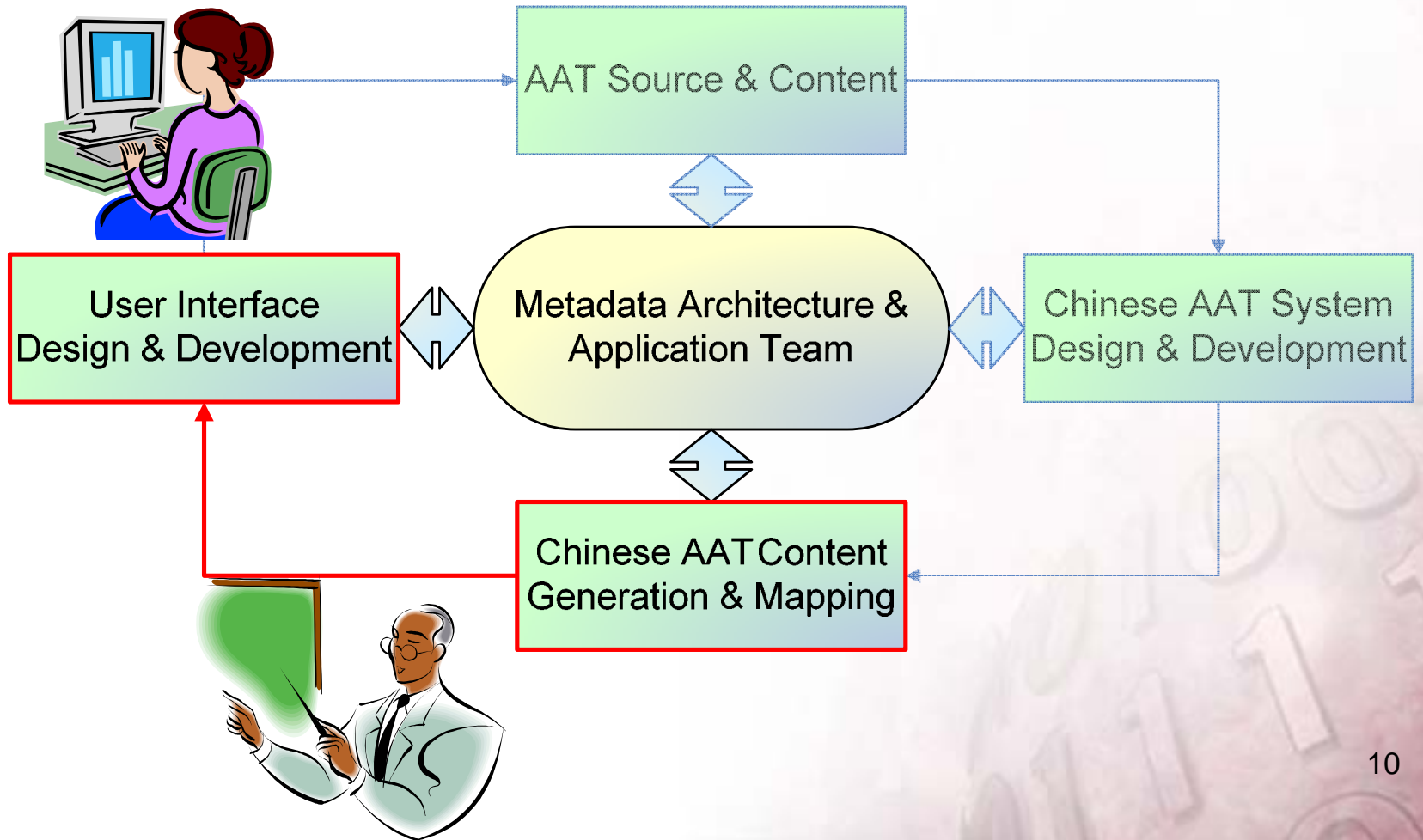




# Task

- System examination
  - Test the Data Maintenance function of Chinese AAT data
  - Test the Search & browse of Chinese AAT data Chinese AAT
- System Delivery
  - Offer consultancy on basic operations

# Collaboration 3

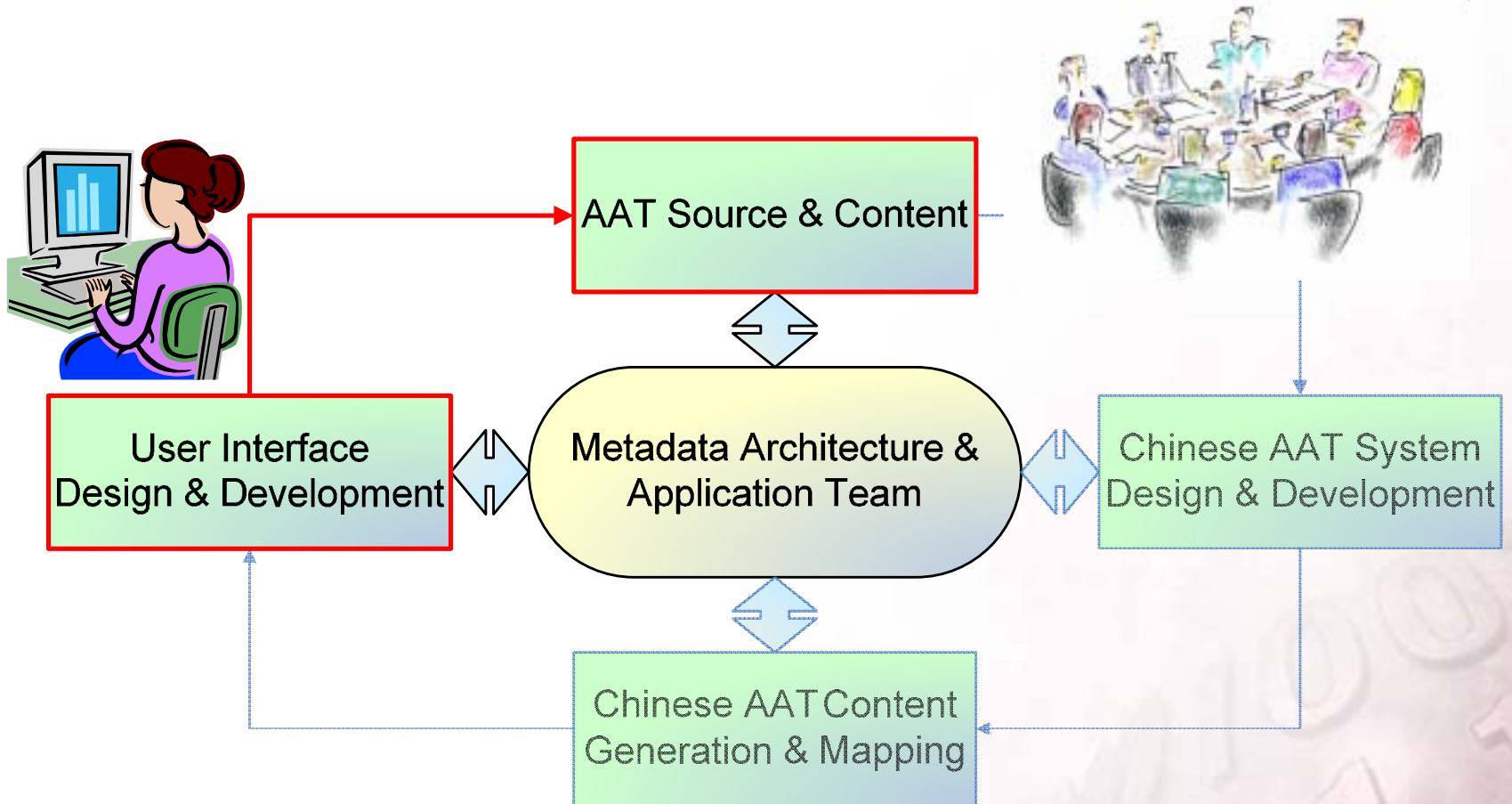




# Task

- Terms Translation and Mapping
  - Translate part of AAT Concepts useful for UC
  - Select important Chinese concepts & terms in UC
  - Map the selected Chinese concepts & terms to find equivalent ones in AAT
- Data Input / Management
  - Either input AAT-equivalent or add new Chinese concepts & terms into Chinese AAT System
  - Build a mapping mechanism to synonymous AAT concepts at Getty Website in the future
- Guideline for thesaurus maintenance
  - Set up mandatory fields, default value and principles for daily cataloging to attain quality control and data consistency

# Collaboration 4



# Task

- User Interface Development and System Modification
  - Refine the user interface and functions ranging from browse / search, to data maintenance based on user's requirements from practical operations.
- Data export

http://db1x.sinica.edu.tw/caat/srchcaat.php

Live Search

檔案(E) 編輯(E) 檢視(V) 我的最愛(A) 工具(T) 說明(H)

delicious

http://db1x.sinica.edu.tw/dore/listm.php - Windows Internet Explorer

http://db1x.sinica.edu.tw/dceefirm.php

Live Search

http://db1x.sinica.edu.tw/caat/browse.php - Windows Internet Explorer

http://db1x.sinica.edu.tw/caat/browse.php

Live Search

Search Find

teldap.tw | 數位典藏與數位學習 國家型科技計畫  
Digital Learning & Digital Archive Program

網路搜尋 · 書籤 · 設定 · 電影 · 知識+ · 信箱 · 拍賣 · 字典

Improving Per... Research Library Anno... http://db1x...

teldap.tw | 數位典藏與數位學習 國家型科技計畫  
Digital Learning & Digital Archive Program

學術與教育索引典

Serial 1

- 物件管理
  - 物件管理與系統
  - 物件識別
  - 物件
  - 物件管理
  - 物件與設備
  - 物件 (層級名)
  - 物件 (層級名)
  - 工具與設備
  - 物件管理 (層級名)
  - 物件 (層級名)
  - 物件 (層級名)
  - 物件 (層級名)
  - 物件 (層級名)
  - 物件 (層級名)
  - 物件 (層級名)

ID: 517

欲功能或使用情境區分之容器

Note:

Terms:

欲功能或使用情境區分之容器 (preferred, CUI,D,Traditional Chinese-P)

Facet/Eulerian Code:

Hierarchical Position:

物件層級  
..欲功能或設備  
.....容器 (層級名)  
.....容器 (層級名)  
.....欲功能或設備  
.....欲功能或設備

Sources and Contributors:

AAT Link: 30019700

Record Type: Guide text

開始

開始

開始

2.0...

Windows

2 Int...

Disser...

Micros...

Micros...

上午 11:19

Sources and Contributors:

ham wall

NOT

# Issue<sup>1</sup>

- Translation

HanYu Pinyin and Wade-Giles schemes are suitable to translate terms from Chinese into English.

- Panda

- Traditional Chinese: 貓熊
- Hanyu Pinyin: māoxióng
- Wade-Giles: mao<sup>1</sup>hsiung<sup>2</sup>)



# Issue<sup>2</sup>

- Data Concurrency
  - Hierarchical structure and relationship ( facet level ) ex: color
  - Addition of concepts ( term level ) ex: natsume
  - Content of concept ( field level ) ex: Munsell color system





# Hierarchical structure and relationship

2009/01/14

目錄1103\_AAT\_Hierarchy\_Terms.doc - Microsoft Word

檔案(E) 編輯(E) 檢視(V) 插入(I) 格式(O) 工具(T) 表格(A) 視窗(W) 說明(H)  
Adobe PDF(E) Acrobat 注釋(C)

內文 新細明體 10

2.4	Color (Hierarchy Name) 色彩 (層級名)
	CMYK (color model) 四色模式 (色彩)
	<color and color-related phenomena> <色彩和色彩相關現象>
	color 色彩
	colors 色彩
	<indeterminate colors> <未決定的色彩>
	chromatic colors 有彩色
	achromatic colors 無彩色
	neutrals (colors) 中性色 (色彩)
	<color types> <色彩類型>
	RGB (color model) 三原色光模式 (色彩)

3. ... Styles and Periods Facet 風格與時代層面

Research

Research Home > Conducting Research > Art & Architecture Thesaurus > Hierarchy Display

## Art & Architecture Thesaurus® Online Hierarchy Display

[New Search](#) [Previous Page](#)

[View Selected Records](#) [Clear All](#)

Click the icon to view the hierarchy.  
Check the boxes to view multiple records at once.

- Top of the AAT hierarchies
- ... Physical Attributes Facet
- ... Color
- ... <color and color-related phenomena>
- ... <color systems>
- ... CMYK (color model)
- ... Munsell color system
- ... RGB (color model)
- ... Universal Color Language

[New Search](#)

[Back to top](#)

# Addition of concepts



Research

[Research Home](#) ▶ [Conducting Research](#) ▶ [Art & Architecture Thesaurus](#) ▶ [Full Record Display](#)




Art & Architecture Thesaurus® Online  
Full Record Display

[New Search](#)

[Previous Page](#)

[Help](#)

Click the  icon to view the hierarchy.

ID: 300311054

Record Type: [concept](#)

 **natsume** (<containers by function or context>, containers (receptacles), ... Furnishings and Equipment)

**Note:** Small boxes which contained the powdered tea used in the tea ceremony. These containers were made from a variety of materials including wood, dry lacquer, ceramic, metal, and black quartz. They were decorated in a variety of ways and were only used during the summer months.







#### Terms:

**natsume** ([preferred](#),C,D,V,Japanese-P)

**usuchaki** (C,UF,V,Japanese)

Facet/Hierarchy Code: [V.TQ](#)


#### Hierarchical Position:

 [Objects Facet](#)  
 .... [Furnishings and Equipment](#)  
 ..... [Containers \(Hierarchy Name\)](#)  
 ..... [containers \(receptacles\)](#)  
 ..... [<containers by function or context>](#)  
 ..... [natsume](#)

#### Sources and Contributors:

natsume..... [\[VP Preferred\]](#)

# Content of concept

 **Munsell color system** (<color systems>, <color and color-related phenomena>, Color)

**Note:** Color naming and arrangement scheme developed by the American art instructor and painter Albert H. Munsell, defining colors by numbered, measured scales of hue, value, and chroma, which correspond respectively to dominant wavelength, brightness, and strength or purity. In order to accurately match colors, paint chips or other Munsell charts should be compared to the object.




**Terms:**

**Munsell color system** ([preferred](#), C,D,U, American English)

**Munsell colour system** (C,D,U, British English)

**Facet/Hierarchy Code:** D.DL

**Hierarchical Position:**

 Physical Attributes Facet  
 .... Color  
 ..... <color and color-related phenomena>  
 ..... <color systems>  
 ..... Munsell color system

**Sources and Contributors:**

Munsell color system..... [VP Preferred]  
..... [Encyclopedia Britannica Online \(2002-\)](#)  
..... [MFA Conservation and Art Material Encyclopedia Online \(2005-\)](#)  
..... [Oxford English Dictionary Online \(2002-\)](#)  
Munsell colour system..... [VP]  
..... [Encyclopedia Britannica Online \(2002-\)](#)

**Subject:** ..... [VP]

**Note:** ..... [VP]  
..... [Encyclopedia Britannica Online \(2002-\)](#) accessed 15 December 2008  
..... [Oxford English Dictionary Online \(2002-\)](#)

# Issue<sup>3</sup>

- Data Import and export
  - Needs a **standard-compliant format** and its related **technical documents** (Like Entity-Relationship Diagrams for relational database)
- User Interface
  - Place screens of equivalent concept of AAT and Chinese AAT system side by side



# Questions & Discussion



# Thank You

- Feng-chien (Edison) Chung
  - [fcchung@sinica.edu.tw](mailto:fcchung@sinica.edu.tw)